

Aan alle bewoners van Park Atlantis,

Het is mij als schepen van toerisme een waar genoegen om een artikeltje voor Uw krantje te mogen schrijven. De bewoners en tweede verblijvers van park Atlantis worden vaak al eens vergeten doch in deze legislatuur heeft het gemeentebestuur van De Haan beslist om U terecht meer te betrekken en U alvast ook te informeren over alle evenementen die in onze gemeente gepland zijn.

Via de UiT-krant, die U kan ophalen in de toeristische info-kantoren (N.v.d.r. of raadplegen via de website van Krantje Atlantis), krijgt U reeds een mooi overzicht van hetgeen binnen onze gemeente zowel door ons als onze verenigingen wordt georganiseerd.

Deze krant zal verder tweemaandelijks worden beedeeld. Ook activiteiten die binnen park Atlantis worden georganiseerd kunnen in dit UiT-krantje worden opgenomen op voorwaarde dat die voor iedereen toegankelijk zijn. Meer info daarover kunt U bekomen op de dienst informatie van De Haan.

Nieuw dit jaar is dat op de stranden van De Haan, Wenduine en Vosseslag speeltuigen voor kinderen zullen worden voorzien en dit hopelijk reeds tegen de paasvakantie 2014 en uiterlijk tegen de zomer 2014.

Op de stranden van De Haan en Wenduine zal voortaan ook een drankje kunnen worden genuttigd aan 4 drankkiosken die open zullen zijn vanaf de paasvakantie 2014.

Vanaf eind juni 2014 zult U op Uw smarphone tevens gratis de applicatie van de erfgoedwandeling *In de voetsporen van Einstein* kunnen downloaden zodat een wandelkaart niet langer nodig is om deze mooie wandeling in de concessie van De Haan te doen.

Weet U niet wat te doen in de komende maanden?

Dan geef ik nog eventjes de komende toeristische evenementen mee.

Er is op 30/3 de sneukeltoer, op 18/5 de dag van het park in La Potinière in De Haan, op 7/6 het bierfestival op het Astridplein in Wenduine, op 9/6 de Zeewijding te Wenduine, op 14 en 15/6 Vlissegem kermis en ten slotte op 28 en 29/6 de Molenfeesten te Wenduine en Klemskerke.

Alle activiteiten zullen binnenkort ook te zien zijn op het digitaal infobord dat geplaatst zal worden op het Kennedyplein Vosseslag.

Wil je meer weten over onze zomeractiviteiten waarvan er ook heel wat zullen doorgaan op het evenementenplein (nieuw Kennedyplein) in Vosseslag, vraag

(zie verder pag. 2 →)

Aux résidents du parc Atlantis,

C'est pour moi, échevin du tourisme, une réelle satisfaction de pouvoir écrire un petit article dans votre journal. Les habitants et les résidents du Parc Atlantis sont souvent oubliés, cependant, durant cette législature, le Conseil communal de De Haan a décidé de plus vous associer et certainement de vous informer quant aux événements qui sont programmés dans notre commune.

Grace au "UiT-krant" que vous pouvez demander à l'office du tourisme (n.d.l.r.:ou consulter sur le Website du "Krantje Atlantis") vous disposez déjà d'un bel aperçu de ce qui est organisé dans la commune.

Ce journal sera publié tous les deux mois. Les activités programmées dans le parc pourront aussi y être annoncées pour autant qu'elles soient accessibles à tous. Toute information complémentaire peut être demandée au service information de De Haan.

Une nouveauté cette année est que des jeux pour enfants seront installés sur les plages de De Haan, Wenduine et Vosseslag et cela, j'espère, dès les vacances de Pâques sinon au plus tard pour l'été 2014.

Sur les plages de De Haan et Wenduine, il sera aussi possible de consommer l'une ou l'autre boisson, 4 kiosques seront ouverts dès les vacances de Pâques.

A partir de fin juin 2014, vous pourrez télécharger sur votre smartphone une application gratuite de la promenade patrimoniale "In de voetsporen van Einstein" (*Dans les pas de Einstein*); une carte ne sera donc plus nécessaire pour faire cette belle promenade dans De Haan.

Vous ne savez que faire les prochains mois ? Je vous propose alors les prochains événements touristiques:

Le 30/3 : le "sneukeltoer", le 18/5 : le jour du parc à La Potinière à De Haan, le 7/6 : le festival de la bière sur la Plaine Astrid à Wenduine, les 14 et 15/6 : la kermesse de Vliessingem et enfin, les 28 et 29/6 : les fêtes des Moulins à Wenduine et à Klemskerke.

Vous voulez en savoir plus sur les activités estivales dont plusieurs se dérouleront sur la "evenementenplein" (anciennement "Kennedyplein") à Vosseslag ? Demandez notre agenda touristique d'été ou prenez

(suite en page 2 →)



1		Editoriaal
3		Jongerenpagina
4		Enquête
6		Sylvesterparty
7		Nieuwjaarsreceptie / Le verre du nouvel an
8		Ontmoeting met Marcel J. Jaminon (architect IrMi) Rencontre avec Marcel J. Jaminon (l'architect IrMi)
12		Agenda
Bijlage		Nieuwe verkeersregeling door parking laagbouw/ Nouveau règlement de circulation vers les résidences dites "basses"

naar onze toeristische zomeragenda of neem contact op met de toeristische diensten (algemeen tel. nr.: 059/24.21.24)

Alvast heel veel plezier toegewenst !

Feestelijke groeten,
Marleen De Soete, schepen van toerisme

(N.v.d.r.: Een nog uitgebreider kalender vind je op onze website www.krantjeparkatlantis.be)

contact avec les services du tourisme (tél.général 059/24.21.24).

Dès maintenant je vous souhaite beaucoup de plaisir !

Salutations festives,
Marleen De Soete, échevine du tourisme.

(Ndlr.: Un calendrier plus précis se trouve sur notre site: www.krantjeparkatlantis.be)



**Wil je vanaf volgende editie
nog enkel een digitale versie
stuur ons dan je email adres**

krantjeatlantis@hotmail.com

**Si, dès la prochaine édition,
vous souhaitezne recevoir que
la version numérisée,
envoyez votre adresse mail à**

krantjeatlantis@hotmail.com



**Journalisten gezocht!!!
Cherche journalistes!!!**

Het krantje zoekt jongeren (6-16-jarige) die mee een pagina van het krantje willen vullen, een tekening, een gedichtje of een tekstje

Le "krantje" cherche des jeunes (6-16 ans) qui pourraient agrémenter notre journal d'un dessin, un poème, un récit ou un texte à propos

Geïnterreseerd? / Intéressé?

krantjeatlantis@hotmail.com

krantjeatlantis@hotmail.com

www.krantjeparkatlantis.be

Layout: Jaba

Samengesteld door/ Rédigé par: Ludwina,
Claire, Nicole, Simon en Jean-Marc

Verantwoordelijke uitgever/ Éditeur responsable: Ludwina Vanhassel
Leuvensesteenweg 4A, 3080 Tervuren

Dankzij *Gorik*, 9 jaar (A011), hebben we deze pagina mooi gevuld, de volgende keer is het misschien aan jou. Stuur ons voor **5 juni 2014** een tekstje of een tekening. / Cette page est joliment présentée grâce de *Gorik*, 9 ans (A011). Ce sera peut-être ton tour dans la prochaine édition. Envoie nous un texte ou un dessin pour le **5 juin 2014** prochain.



Wens je te adverteren

Stuur dan een mail met je gegevens naar krantjeatlantis@hotmail.com

1/4 pag. - 25 €

1/2 pag. - 50 €

1/1 pag. - 100 €

Je gegevens moeten binnen zijn ten laatste een maand voor verschijnen

Info van de werkgroep.

Op zaterdag 5 en 12 april komen wij samen voor enkele werken in het Park .

Wie zin heeft om een handje te komen helpen. Iedereen welkom.

Wij komen samen om 9 uur aan de shop.

Wel even een seintje aan Ludwina op volgend nr 0486/87.65.97.

Enquête

50 formulieren

4	Gezinsleden / Membres de la famille:	111			
5	Nederlandstalig:	36	Francophone:	14	
6	Ben je tevreden over het krantje in het algemeen / Êtes-vous généralement satisfait du "Krantje"?				
	ja/oui	45	neen/non	2	
	kan beter/:	3	Ik vind er me niet in terug/je ne me sans pas concerné		0
7	Ben je tevreden over de inhoud:				
	ja/oui	42	neen/non	2	
	kan beter/:	4	Ik vind er me niet in terug/je ne me sans pas concerné		2
8	Hoeveel gezinsleden lezen het Krantje/Combien de membres de votre famille lisent le "Krantje"	88			
9	Indien er enkel nog een digitaal Krantje zou zijn, zou u het dan downloaden S'il n'y avait plus qu'une version digitale, l'enregistreriez-vous ?				
	ja/oui	32	neen/non	16	
10	Hoeveel maal per maand gaat u naar onze website Combien de fois par mois consultez-vous notre site web ?				
	1 maal/1 fois	22	2 maal/2 fois		12
	3 maal/3 fois	5	4 maal en meer/4 fois ou plus		4
11	Vind je de kostprijs van 1,70 € teveel voor een Krantje om de drie maand Estimez-vous que 1,70 € tous les trois mois est trop coûteux pour notre "Krantje"?				
	ja/oui	7	neen/non	43	
12	Ben je tevreden over de website in het algemeen Êtes-vous satisfait du site web en général ?				
	ja/oui	33	neen/non		1
	kan beter / peut être amélioré:	14	Ik vind er me niet in terug / je ne me sans pas concerné		0

Misschien moeten we nog wat mensen motiveren om ook iets te plaatsen (hun foto van het Park bijv. met commentaar bij - mooiste foto kiezen). - MVH Hyacint

Mooi initiatief en bravo aan alle medewerkers. - A.J.B.

Het Krantje vind ik heerlijk. Alle edities hou ik bij en verzamel ze in een band. De website laat alles te wensen over. Zelfs een kat vind er haar jongen niet!!! - R.C. Mimosa

Geen alles is prima sinds de werkgroep er is. - D.B.D.W. Iris

Perfect! Proficiat met het uitwerken van dit prachtige concept. - M.C.V.M. Hyacint

Un seul mot. J'espère que le Krantje va toujours pouvoir exister, c'est une magnifique revue d'information. - A.F. Hyacint

Meer info i.v.m. activiteiten in Vosseslag en gemeente (markten, bezienswaardigheden er-rond.) - V.R. Orchidee.

Uiteraard kan alles nog beter, maar iedereen die dit werk doet is alvast bedankt. Als ik zelf voorstellen qua inhoud heb geef ik dit zeker nog door. - L.F. Iris.



Indien meer mensen het Krantje zouden downloaden gaat de kostprijs dan nog zakken. - F.H. Lotus

Prachtig wat er allemaal gedaan wordt voor het Park zo aangenaam te houden.
Proficiat! - I.C. Hyacint

Op de foto's staan meestal dezelfde personen op. - F.E. Mimosa

Parfait. - D.P. Lotus

Encore un tout grand merci aux bénévoles pour la cage d'escaliers repeinte. - D.H. Mimosa

Mooi initiatief en bravo aan alle medewerkers. - A.J.B.

Digitaal = geen kostprijs? - L.B. Acacia

Doe zo verder!!! - A.B. Mimosa

Proficiat voor de vooruitgang van het Park!. - T.M. Hyacint

Iets meer foto's, dat kan sommige artikels meer verduidelijken en nog aantrekkelijker maken.
Website met die foto's is OK.
- V.M.B. Hyacint

Doe zo verder. Maak van het Park een gezellig **familiepark** voor iedereen.
Dank - D.G.P. Iris

Liever elektronisch - D. - Mimosa

Mooi werk! Doe zo verder. - A.D. Hyacint

Doe zo verder! Super leuk krantje. - L.V.D.

Dank U. Doe zo verder. - JVG Hyacint

Proficiat - J.M.V.G. Orchidee

Bespreking

Uiteindelijk hebben we maar 50 enquêtes binnen gekregen, we hadden wel op wat meer respons gehoopt. Door het miniem aantal formulieren kunnen we ook niet teveel waarde aan de rondvraag hechten, maar we kunnen er ook vanuit gaan dat zij die niet gereageerd hebben sowieso tevreden zijn, want zij hadden nu zoals enkele ook gedaan hebben hun opmerkingen kunnen doorgeven en in zoverre ze positief bedoeld waren gaan we daar ook rekening mee houden.

Wat wel naar voor springt is dat 64 % van de eigenaars eventueel het Krantje enkel nog digitaal willen lezen. Wil jij ook liever enkel een digitaal Krantje geef dan je email adres door aan het gekende adres: krantjeatlantis@hotmail.com.

84 % van de lezers is volgens deze enquête tevreden over de inhoud van het Krantje en 86 % gaat 1 maal of meer op de website kijken en daar is 66 % tevreden over hetgeen zij daar kunnen bekijken.

De redactie

Commentaires

Finally, nous n'avons reçu que 50 réponses à notre enquête; nous avons espéré en recevoir nettement plus. De ce fait, nous ne pouvons pas accorder beaucoup de valeur à ces réponses à moins de considérer que ceux qui n'ont pas réagi sont contents. Ils avaient pourtant l'occasion, comme certains l'ont fait, de formuler leurs remarques... nous aurions pu dès lors en tenir compte.

Ce qui saute aux yeux, c'est que 64% des propriétaires liraient encore le "Krantje" si, éventuellement, il était uniquement sous forme digitale. Si vous aussi préférez le journal numérisé, envoyez votre adresse mail à: krantjeatlantis@hotmail.com.

Selon cette enquête, 84% des lecteurs sont contents du contenu du journal et 86% visitent notre site web une ou plusieurs fois par mois, 66% d'entre eux sont satisfaits de ce qu'ils y découvrent.

La rédaction

Sylvesterparty



Enkele sfeerbeelden van de Sylvesterparty, wil je meer foto's zien ga dan naar onze website (www.krantjeparkatlantis.be) waar alle foto's op staan.

Quelques photos d'ambiance de Sylvesterparty. Pour voir plus de photos visitez notre website "www.krantjeparkatlantis.be".



Nieuwe verkeersregeling door parking laagbouw

Vanaf het eerste weekend van april (5-6), het begin van de paasvakantie zal de nieuwe parking op de gronden van de oude boerderij opengesteld worden om te parkeren. Van dan af zal het verboden worden op andere plaatsen aan de laagbouw te parkeren, ook op het grasplein tussen Acacia en de hoogbouw is het ten strengste verboden om daar nog auto's te plaatsen.

In aanvangfase zullen overtreders door flyers onder de ruitenwipper aangemaand worden om hun wagen te verplaatsen. Wanneer dit niet helpt en men volhardt in de boosheid is het de bedoeling dat op de voorruit van de wagen een sticker word aangebracht, waarop staat dat men in overtreding is. Een sticker dat geeft wat meer werk om deze te verwijderen, dus de hardleerse eigenaars (huurders) zullen wel twee keer nadenken alvorens hun wagen nog in overtreding te plaatsen.

Wanneer je aankomt in het Park is het de bedoeling, dat je zoals vroeger naar je gebouw rijdt om de bagage uit je wagen te halen, hier zijn per gebouw 2 plaatsen voorzien (max. 10 min.), de bewoners van Lotus en Orchidee kunnen vanaf de losplaats rechtstreeks de parking oprijden langs het wegeltje links van de Orchidee. Voor de eigenaars (of huurders) van Hyacint en Acacia is voorzien dat zij eerst Orchidee voorbij rijden en alzo naar hun los- en laadzone gaan en dan via de weg voort rondrijden om zo naar de parking te gaan.

Wanneer je wegrijdt moet je naar de achterzijde van de parking en daar de weg links opdraaien om dan de Dahlia voorbij te rijden en via het rondpunt naar links te gaan en de bareel aldaar te passeren en zo kun je dan naar de uitgang.

De uiteindelijke bedoeling is om zoveel mogelijk eenrichtingsverkeer te hebben.

De mobiliteitscommissie

P.S. Wil je iets plaatsen in het krantje van juli, hou er dan rekening mee dat de deadline 2 juni 2014 is

Nouveau règlement de circulation vers les résidences dites "basses".

Dès le premier weekend d'avril (5-6), le début des vacances de Pâques, le nouveau parking à l'emplacement de la ferme sera disponible pour le stationnement. Dès lors il sera strictement interdit d'encore stationner le long des résidences «basses» ainsi que sur la pelouse entre Acacia et Mimosa.

Durant une période transitoire, il sera demandé aux contrevenants, à l'aide d'un flyer glissé sous l'essuie-glace, de déplacer leur véhicule. Si cette démarche reste vaine, un autocollant sera appliqué sur le pare-brise, un rappel à l'ordre un peu plus "mordant". Oter cet autocollant sera nettement plus difficile, peut-être cela contribuera-il à ce qu'on réfléchisse à deux fois avant d'encore garer sa voiture en zone non autorisée !

Lorsque vous arrivez au Parc, vous vous dirigez comme d'habitude vers votre résidence pour y déposer vos bagages. Deux emplacements sont prévus à cet effet (max. 10 min.). Les résidents de Lotus et Orchidée peuvent se diriger directement de là vers le parking en empruntant le chemin à gauche d'Orchidée. Les propriétaires (ou locataires) de Hyacinth et Acacia contourneront les quatre résidences pour rejoindre le parking par ce même chemin.

Lorsque vous quittez le parking par le fond et empruntez le chemin de gauche pour passer devant Dahlia, via le rond point tourner à gauche et rejoindre la barrière afin de sortir du Parc.

Le but de ce nouveau règlement est de limiter, autant que possible, les différents chemins à un seul sens de circulation.

La commission de mobilité.

P.S. Si vous souhaitez publier quelque chose dans le journal de juillet, votre envoi doit nous parvenir pour le 2 juin 2014 au plus tard.





X = 2 laad-en loszone
X = 2 zones de chargement et déchargement

Nieuwjaarsreceptie

Er was ditmaal wel extra veel volk aanwezig op de receptie, meer dan honderd man, zij zullen geweten hebben dat er een reportageploeg aanwezig ging zijn van regisseuse Sofie Benoot, i.v.m. met een documentaire op Canvas en RTBF Archibelge.

Ludwina hield een mooie toespraak op het grasveld aan de torens, zodat deze mee in beeld konden genomen worden voor de documentaire, uiteindelijk worden we nu alle een beetje bekend. Ludwina gaf de evolutie van de laatste jaren van een volledig verwaarloosd park tot het Park zoals het nu is en waar het fijn is te verblijven. Zij dankte ook verschillende medewerkers die zich in de loop van het jaar verdienstelijk hadden gemaakt voor het Park.

Dit jaar waren er ook verschillende afgevaardigden van het gemeentebestuur, alsook verschillende leveranciers.

Bij een natje en een droogje werd er nog lang verbroederd tussen de verschillende eigenaars, dit was ook de gelegenheid om beter kennis te maken met je geburen of de banden terug wat aan te halen.

Er stond ook een afdruk van de speciale krant van 1967, waarin het ontstaan van ons Park en de gunstige evolutie in die jaren werd beschreven. Deze krant staat ook op de website, onder de hoofding "Atlantis vroeger" waar je ze kunt downloaden.

De foto's van de receptie vind je op de website www.krantjeparkatlantis.be of op onze Facebook pagina.



Ludwina hier tijdens haar toespraak, zoals je kunt zien was het mooi weer. - Voici Ludwina pendant son discours. Comme vous pouvez le voir, il faisait beau.

Le verre du nouvel an

Il y avait cette fois vraiment beaucoup de monde à la réception, plus de cent personnes. Ils auront sans doute appris la présence d'une équipe de reportage de Sofie Benoot qui tourne un documentaire pour Canvas et la RTBF Archibelge.

Ludwina prononça un beau spitch sur la pelouse face aux tours afin que celles-ci soient à l'arrière plan pour le documentaire. En fait ... deviendrions-nous un peu connus?

Ludwina retraça l'évolution durant ces dernières années, du parc tout déprécié à un Parc où il est agréable de séjourner! Elle remercia les différents collaborateurs qui, tout au long de l'année, se sont mis au service du Parc.

Cette année, certains représentants de la commune et des fournisseurs étaient aussi présents.

Les copropriétaires ont ensuite pu fraterniser entre eux, un p'tit verre et l'une ou l'autre délicatesse à la main, histoire de mieux faire connaissance entre voisins.

La copie d'un tirage spécial d'un journal de 1967 était affichée. On pouvait y observer le développement du Parc, photos et autres descriptions à l'appui. Ce journal est visible sur notre site web sous le titre "Atlantis vroeger" où il peut être téléchargé.

De même vous trouverez des photos de la réception sur le site www.krantjeparkatlantis.be ou sur notre page Facebook.



Als je deze dame tegen komt in het Park, dit is Sofie Benoot, de regisseuse van de documentaire - Si vous rencontrez cette dame, il s'agit de Sofie Benoot, la régisseuse du documentaire enregistré au parc.

Ontmoeting met Marcel J. Jaminon.

❑ Als voorsmaakje en uit pure nieuwsgierigheid, waarom die “J” in uw naam? Is het een tweede voornaam waaraan u speciaal houdt?

Mijn echte voornaam is Marcel Jean.

❑ Was u de enige ontwerper of werkte u met verschillende partners?

Ik was inderdaad de enige ontwerper. Mijnheer *Dubois* was mijn schoonvader maar heeft niet deelgenomen aan de uitwerking van dit project want hij was geen architect. Het was wel dankzij zijn tussenkomst dat ik in contact ben kunnen komen met *Jan Luiten*, de president van de raad van beheer van de Socialistische mutualiteiten uit het Noorden.

❑ Bent u gekozen als gevolg van een wedstrijd of vanwege uw goede naam?

Niet echt. Ik heb aan Mr. *Luiten* gevraagd of hij misschien weet had van een wedstrijd waaraan ik zou kunnen deelnemen. Bij gebrek aan een wedstrijd... heeft hij mij het project voorgesteld om twee vakantieverblijven en een zwembad (het betreft het oude zwembad onder een stolp) te ontwerpen. Op die manier ben ik in Klemskerke beland.

❑ We hebben op het gemeentehuis geen plannen gevonden van het huidige gebouw maar wel een voorontwerp daterende van 1966. Het betrof één groot gebouw dat erg lijkt op onze residenties maar dat 126 appartementen had verdeeld over 15 verdiepingen. Wat was de aanleiding om uiteindelijk te kiezen voor twee (gelukkig) kleinere gebouwen?

Stedenbouw liet zulke grote volumes niet toe. Ondanks de meerkosten en de beperkte ruimte die was voorbehouden voor de constructie, hebben we geopteerd voor de twee residenties zoals je ze nu kent. Hun afmetingen zijn inderdaad meer op mensenmaat.

❑ Sommige bewoners zijn ervan overtuigd dat Iris en Mimosa samengesteld zijn uit een groep opeengestapelde geprefabriceerde cellen. Kunt u ons iets meer vertellen over het technische aspect van deze constructie en meer bepaald over de overhangende balkons?

Bij de start was dit inderdaad het idee. De cellen moesten verwijzen naar kleine appartementen, bedoeld voor in het weekend of een vakantie. Ik had mij voorgenomen om deze cellen te plaatse te verwezenlijken, aan de lopende band

Rencontre avec Marcel J. Jaminon

❑ En guise de préliminaire et par simple curiosité, pourquoi ce “J” dans votre nom? Est-ce un deuxième prénom auquel vous tenez particulièrement?

En réalité, mon prénom est, Marcel Jean.

❑ Vous êtes donc le concepteur des résidences Iris & Mimosa. Etiez-vous seul ou en partenariat avec un associé?

J'étais effectivement le seul concepteur. Monsieur *Dubois* était mon beau-père mais n'a pas participé à l'élaboration du projet car il n'est pas architecte. C'est toutefois par son entremise que j'ai pu entrer en contact avec *Jan Luiten*, le président du conseil d'administration des mutualités socialistes du nord du pays.

❑ Avez-vous été choisi suite à un concours ou grâce à votre renommée?

Pas vraiment. J'ai demandé à monsieur *Luiten* s'il n'avait pas connaissance d'un éventuel concours auquel j'aurais pu participer. A défaut de concours... Il m'a proposé ce projet de construction de deux résidences et d'une piscine (ndlr: il s'agit de l'ancienne piscine sous dôme) pour un centre de vacances. C'est ainsi que je me suis retrouvé à Klemskerke!

❑ Nous n'avons pas trouvé de plans au service communal de l'urbanisme mais bien un avant-projet datant de 1966. Il y s'agissait d'un seul immeuble fort semblable à nos résidences mais comportant 126 appartements répartis sur 15 niveaux! Qu'est-ce qui a motivé le choix de plutôt réaliser deux immeubles (heureusement) plus petits?

L'urbanisme ne permettait pas de si grands volumes. Malgré le surcout et l'espace restreint qui était réservé à la construction, nous avons opté pour les deux résidences que vous connaissez. Leurs dimensions sont effectivement plus à taille humaine!

❑ Certains résidents sont persuadés qu'Iris & Mimosa sont constitués d'un ensemble de cellules préfabriquées “empilées” les unes sur les autres. Pouvez-vous nous en dire plus sur l'aspect technique de ces constructions et, notamment, sur les cellules en surplomb?

C'était effectivement l'idée de départ. Les cellules devaient correspondre à des apparte-

een beetje zoals bij de constructie van een auto. Het uitgangspunt was om aan de hand van een recupererbare mal, een soort basisvorm te maken, deze op een mobiel plateau te plaatsen dat dit element afwisselend voor de verschillende technieken zou rijden die instaan voor de binnenhuisinrichting: indeling, sanitair, elektriciteit zelfs de schilderwerken en interieurdecoratie! De cel moest gedurende deze verschillende stappen, aan de hand van een rijdend portiek op zijn definitieve plaats gebracht worden. (M.J.Jaminon was een voorloper in deze manier van bouwen). Het enige wat dan nog moest gebeuren was het aansluiten van de verschillende technieken, elektriciteit, water en de aflopen.

Nochtans hebben verschillende onvoorziene toegangsproblemen tot de cellen mij doen terugkeren op deze beslissing en heb ik me moeten neerleggen bij een meer traditionele manier van bouwen. Een skelet en betonnen platen constructie met een centrale gang om de toegang tot de verschillende appartementen te verzekeren. Alleen het balkon en de overhangende luifels zijn geprefabriceerd en aangebracht, losstaande van de andere delen van het gebouw.

Het is een algemene aannemer *Bostijn* uit Brugge die de twee residenties gebouwd heeft.

❑ Sommigen onder ons klasseren u onder de school van “de Brutalisten”, vanwege uw gebruik van bruut beton, eerlijk gezegd. Wat denkt u daarvan?

Neen ik val niet onder een specifieke school. Ik heb deze residenties opgevat volgens mijn eigen ideeën en uitgangspunten.

❑ Hoe ben u op het idee “Bijennest” gekomen?

Het principe van de cellen heeft me toegelaten om een minder strakke indeling van een gebouw met verschillende verdiepingen toe te passen en een meer organische integratie met zijn omgeving te realiseren.



De Architect / L'architect Marcel J. Jaminon

ments de petites dimensions pour les week-end et les vacances. J'avais imaginé de construire les cellules sur place, à la chaîne, un peu comme on assemble une auto. L'unité de départ était une coque réalisée à l'aide d'un coffrage préfabriqué et récupérable, le tout sur un plateau mobile qui devait faire passer cet élément de base successivement devant chaque corps de métier qui devait en exécuter l'aménagement intérieur: cloisonnement, sanitaire, électricité et même les peintures et décorations intérieures! Au terme de ces diverses étapes, la cellule devait être prise en charge par un portique roulant pour sa mise en place définitive(ndlr:

M.J.Jaminon aurait été un précurseur dans cette façon de construire). Il restait alors à exécuter les raccordements à l'électricité, l'eau et le système d'égouttage.

Toutefois, les contingences d'accès à chaque cellule m'ont incité à revenir sur cette décision et j'ai dû me résoudre à construire de manière plus “traditionnelle” une ossature et des dalles en béton, avec un couloir central pour assurer l'accès aux différents appartements. Seuls les balcons et la coque des appartements en surplomb sont préfabriqués et ont été apposés de part et d'autres des constructions.

C'est l'entreprise générale *Bostijn* de Brugge qui a construit les deux résidences.

❑ D'aucuns vous classeraient dans l'école dite du “brutalisme”, à savoir la mise en œuvre du béton brut, sans artifice. Qu'en pensez-vous?

Non, je ne revendique pas d'être d'une école particulière. J'ai conçu ces résidences selon mes idées et concepts personnels.

❑ Comment l'idée de “nid d'abeilles” vous est-elle venue?

Le principe des cellules m'a permis une interprétation moins rigide de l'immeuble à étages multiples et une intégration plus organique du terrain.



Versmarkt 't Hoefijzerke

Mezenlaan (zijweg Vosseslag)

Open van 7.00 tot 19.30 u.
Tijdens de schoolvakanties
Op werkdagen van 7.00 tot 13.00 u.

Dinsdag gesloten

Van Pasen tot 15 september

- Speciaal zelfbereid brood en gebak
- Fijne vleeswaren en kazen
- Kip en ribbetjes aan 't spit
- Vers verpakt vlees
- Dagverse groenten en fruit
- Alle voedingswaren en kuisproducten
- Franse wijnen - Belegde broodjes

Elke dag heerlijke verse soep

Vers sinaasappelsap

Wassalon Miele



Slagerij De Westslagers

wekelijks op uw markt:

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| Maandag: Klemskerke (De Haan) | Vrijdag: - |
| Dinsdag: Roeselare | Zaterdag: Brugge
(op t'zand) |
| Woensdag: Brugge (op de markt) | Zondag: Brugge
(veemarkt) |
| Donderdag: Oostkamp | |

De Westslagers

Oostendestraat 282, 8820 Torhout
Tel: 050/21.13.17 - FAX: 050/22.27.03
info@belbi.com

Specialiteiten: Belgisch biggenvlees
www.biggenvlees.be

DE MISPEL



Uw buurtwinkel

**ELKE DAG VERS
Brood & Gebak
Charcuterie & Kaas
Groenten & Fruit**

HELE JAAR OPEN

8u. - 12u.30 / 13u.30 - 18u.30

ZONDAG 8u. - 12u.

MAANDAG GESLOTEN

Kelly VANHAUWAERT Vosseslag 72
De Haan (Klemskerke) Tel + Fax 059/23.71.69

Bij afgifte van deze advertentie

gratis stokbrood

bij aankoop van €10 charcuterie, kaas,
groenten en/of fruit!!

GELDIG TOT 31/05/2014



Uw partner
voor ontwerp - aanleg - onderhoud

**Tuinaanleg
bvba
Dewyse Kurt**

uit sympathie



❑ Heeft u uw inspiratie gevonden bij werken van collega's uit binnen- of buitenland? Heeft de omgeving uw keuze bepaald?

Ik had bewondering voor de architect *Oscar Nymeyer* die de ontwerper was van Brasilia, meer niet. Ik heb verschillende hotels en scholen in Afrika ontworpen, voornamelijk in Burundi en in Zaïre maar het is altijd, mijn verbeelding, mijn persoonlijke ervaring van het moment dat mijn potlood geleid heeft (M. Jaminon toont me affiches en schetsen van verschillende van zijn werken die ik onder de term “avant-gardisten” zou klasseren).

❑ Op enkele foto's kunnen we zien dat de buitenste zijmuren in het zwart zijn geschilderd. Was dat uw keuze?

In werkelijkheid waren ze donkerbruin maar ik kan u niet meer zeggen wat deze oorsprong was van die keuze.

❑ Voor sommigen onder ons was het liefde op het eerste gezicht bij Iris en Mimosa en hebben ze een appartement gekocht voor het uitzonderlijk aspect van deze verblijven. Zij hebben erop aangedrongen dat de renovatiewerken niets zou veranderen aan het beeld van Iris en Mimosa. Wat zou u aan deze fans, nu 40 jaar later, hierover zeggen?

Uiteraard zou iedere wijziging schade toebrengen aan het totale beeld.

❑ Anderen dromen ervan om de gangen te verwijderen en de toegang tot de appartementen te verzekeren via de buitenkant, via de balkons. Wat denkt u daarvan?

Ik denk niet dat het mogelijk is... Het zou het gebouw beschadigen.

❑ Aan de hand van de figuren die uw gebouw verlevendigen, kan ik mij niet van de indruk ontdoen dat u gefascineerd bent door de beeldhouwkunst. De verschillende bas-reliëfs die zichtbaar zijn op de muren van de verblijven waren al voorbode van een parallelle carrière?

Het was een leraar aan de academie in Luik, *Jo Rome*, die deze bas-reliëfs gemaakt heeft evenals deze die indertijd het zwembad versierden. Die waren zelfs geëmailleerd! Dat was echt heel mooi! Het is pas later dat ik me zelf begeven heb aan de beeldhouw- en tekenkunst.

Hartelijk dank aan Mr. Marcel Jean Jaminon voor zijn ontvangst en voor het ophalen van deze oude herinneringen.

door **Jean-Marc Gengler**

❑ Avez-vous trouvé votre inspiration auprès d'œuvres de vos collègues en Belgique ou à l'étranger? L'environnement a-t-il influencé vos choix?

J'apprécie l'architecte *Oscar Nymeyer* qui a conçu Brasilia mais sans plus. J'ai construit beaucoup d'hôtels et des écoles en Afrique, notamment au Burundi et au Zaïre mais c'est toujours mon imagination, mon ressenti personnel du moment qui a guidé mon crayon (ndlr: M.Jaminon m'a montré des affiches et esquisses de plusieurs de ses œuvres que je classerais volontiers “d'avant-gardistes”).

❑ On peut observer, sur certaines photos, que les murs latéraux sont peints en noir. Etait-ce votre choix?

En réalité, ils étaient bruns mais je ne saurais dire ce qui a motivé ce choix.

❑ Plusieurs d'entre nous ont eu le coup de foudre pour Iris & Mimosa et y ont acheté un appartement pour l'aspect exceptionnel de ces résidences. Ils ont insisté pour que les travaux de rénovation ne modifient pas l'image d'Iris & Mimosa. Que diriez-vous à ces fans, 40 ans après?

Effectivement, toute modification serait préjudiciable à l'image d'ensemble.

❑ D'autres rêvent de supprimer les couloirs et de réaliser les accès à tous les appartements à l'extérieur, par les balcons. Qu'en pensez-vous?

Je ne pense pas que ce soit possible... cela abîmerait l'immeuble.

❑ Au vu des œuvres qui agrémentent votre appartement, je ne peux ignorer que vous vous adonnez à la sculpture. Les nombreux bas-reliefs visibles sur les murs des deux résidences étaient-ils déjà les prémices d'une carrière parallèle?

C'est monsieur *Jo Rome*, professeur à l'académie des Beaux Arts de Liège, qui a réalisé ces bas-reliefs ainsi que tous ceux qui garnissaient la piscine de l'époque. Ceux-là avaient même été émaillés! C'était vraiment beau! Personnellement, ce n'est que plus tard que je me suis adonné à la sculpture et au dessin.

Merci à monsieur Marcel Jean Jaminon pour son accueil et d'avoir réveillé pour nous ses vieux souvenirs.

Par **Jean-Marc Gengler**






Zitdagen park
(Pieterjan Deprez):

maandag en vrijdag 9-11 u.
lundi et vendredi

***Bij problemen enkel kontakt
opnemen met de syndicus,
nooit rechtstreeks met de leveranciers***

***En cas de problèmes, prendre contact
avec le syndic uniquement,
jamais avec les fournisseurs de services.***

Tel.: 059/31.20.31 pieterjan.deprez@agem.be
Fax: 059/30.29.05 syndicus@agem.be
GSM (Pieterjan): 0472/18.05.82

Pasen/Pâques

20 april/avril 2014
Ontbijt/Petit déjeuner

(koeken, croissants, pistolets, warme
choco, koffie) - 5 €

Start van 9.00 tot 10.30 u.
Einde 11.30 u.

Bezoek van de "Paashaas"

Inschrijven kan tot / Inscriptions jusqu'au
05/04/2014.

Ludwina: ludwina.vanhassel@hotmail.com
0486/87.65.97

Claire: claire0303@telenet.be
0497/04.04.90

Fietstocht / Promenade à vélo

20 juli/juillet 2014

Samenkomst 9.30 u./h. aan de shop
Start /Départ 10 u./h. - Aankomst /
Arrivée 13 u./h.

Daarna hapje en drankje / Suivi d'un
en-cas et d'une boisson - 5 €

's Avonds KAASAVOND
20.00 u/h. - 15 €

Inschrijven kan tot / Inscriptions jusqu'au
18/7/2014.

Ludwina: ludwina.vanhassel@hotmail.com
0486/87.65.97

Claire: claire0303@telenet.be
0497/04.04.90

BBQ 16/08/2014

13.00u./h

15.00 euro p.p.

Inschrijven kan tot /
Inscriptions jusqu'au
10/08/2014.

Ludwina:
ludwina.vanhassel@hotmail.com
0486/87.65.97

Claire: claire0303@telenet.be
0497/04.04.90